University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Croatian-Polish Written Translation - practical classes, PG_00189281						
Field of study	Balkan Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject	2027/2028			
Education level	Bachelor's studies		Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study			
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery	at the university			
Year of study	2		Language of instruction	Polish			
Semester of study	4		ECTS credits	3.0			
Learning profile	academic		Assessment form	credit			
Conducting unit							
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	The aim of the exercises is to practically use the knowledge of translation theory acquired by students and to improve their skills in translating texts of medium difficulty (corresponding to the level of advancement of the Serbian language) and diverse topics (publicistic text, literary text - poetry and prose, advertisement, instruction, contract, legal act, scientific text) using CAT tools (OmegaT). The exercises discuss problems that emerge during students' independent work on texts, mainly related to the specifics of Croatian syntax, punctuation and phraseology.						

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[SBAŁL3_U12] One can translate written and spoken texts from Serbian or Croatian into Polish.	K_U12 - The student is able to translate written text from Croatian into Polish	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_K05] Is ready to fulfill the professional role of an employee for the companies operating on the European labor market or Polish companies that are cooperating with the Balkan countries, including the promotion of literature and culture and demonstrates competence in entrepreneurial thinking and action.	K_K05 - The student is ready to fulfill the professional role of an employee of companies cooperating with the Balkan countries, using the knowledge of translating various types of written texts	[SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_W16] One knows and understands on an advanced level the concepts and principles of industrial property protection and copyright.	K_W16 - The student knows the basic concepts and understands the principles of copyright.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
[SBAŁL3_W02] One knows the grammar and lexis of one of the South Slavic languages (Serbian or Croatian) in an advanced degree, understands its position in the world and its relations with the other languages.	K_K06 - The student, using his skills in practice, cares about the achievements and traditions of the profession of a translator from Croatian	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
[SBAŁL3_U09] One can use a selected South Slavic language (Serbian or Croatian) in accordance with the requirements specified for the minimum level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.	K_U09 - The student is able to understand texts written in Croatian in accordance with the requirements specified for the minimum B2 level of the European System for the Description of Languages Education	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written

Subject contents

practical translation of written texts: literary translation; translation of prose, poetry (both special versification forms and free poems), adaptation of song texts;

translation of a scientific text;

translation of documents: employment contract, purchase / sale and related contracts; tourist folder, advertising folder, information leaflet, press release, instruction manual, regulation, court judgment (fragment of the content, justification);

conversion of documents from and to various formats, CAT tools and glossaries, on-line databases;

additional issues: formal and functional equivalence, syntax issues, "false friends", spelling and grammar errors

Prerequisites and co-requisites

Knowledge of the Croatian language at least at the A2 level

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
presence, active participation in exercises, systematic preparation in writing of texts assigned for translation	80.0%	70.0%
final work - translation of the text, checking the practical application of translation techniques and strategies when translating various types of texts	51.0%	30.0%

Recommended reading

Basic literature

1. Original texts, forms and templates collected and prepared by the course instructors.2. Texts proposed by students.

	Supplementary literature	• Barańczak S., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań, Wyd. a5. • Bednarczyk A., 1999, Wybory translatorskie, Łódź: Wyd. Naukowe UŁ. • Bednarczyk A., 2002, Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk. • Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. • Dąmbska-Prokop U. (red.), 1999, Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka, Częstochowa: Educator. • Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN. • Grucza F. (red.), 1986, Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa: Wyd. UW. • Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wyd. TEPIS. • Kozłowska Z., 1995, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa: Wyd. UW. • Koźbiał J., 2002, Recepcja. Transfer. Przekład, Warszawa: Wyd. UW. • Krysztofiak-Kaszyńska M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań: Wyd. Naukowe UAM. • Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.